



Liliana Pereira

R. António Marinho, Nº60, 4DTO
Braga

Phone: 961418564

Mail : liliana.lipereira@gmail.com

Website :

<https://lilianapereiratranslations.com/>

Teacher / Freelancer Translator

I am motivated and focused, not afraid of challenges and if life gives me lemons, I don't just make lemonade!

I graduated as a teacher and teaching is in my blood, but different challenges are born and sometimes we have to explore other areas we are passionate about: and so I became a Translator.

I sought professional partnerships on a daily basis, a No never stopped or discouraged me and I grew. Today I work as a teacher and as a Translator with 16 clients who provide me with a weekly workflow and with whom I grow and help to grow.

Once again, in this quest to grow and evolve, and in the possible scenarios that life presents us with, a new challenge was born: Technical Writing. I don't know where this new passion will take me, but of one thing I know, I will pursue this new dream to build a new career where family is worth much more than money. So here I go life, ready for the ultimate challenge, hoping it will bring me the stability and quality of life I so much crave!

✓ EDUCATION

2002 - 2006 : Instituto de Estudos da Criança, Graduate, UM - Ensino Básico 1º Ciclo
Teacher – First Cycle (1st to 4th grades)

2006 - 2007: Instituto de Estudos da Criança, Post-Graduate, UM - Estudos da Criança - TIC
Teacher – IT teacher Second, Third and Secondary Teacher (5th to 12th grades)

Started in 11/2021: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Post-Graduate, ISCAP - TRADUÇÃO ESPECIALIZADA E FERRAMENTAS DE TRADUÇÃO
Translation –CAT tools, AT, Localization, Subtitles, Terminology Management, Translation Projects, Medical and Legal Translation, Ethics and Law and Technical Writing

✓ WORK EXPERIENCE

Since 2022 – Translatorsl / Bicortex Languages / Tech Rabbit

The work done varies between subtitles (Spot software and Subtitle Edit) and technical translation (Machinery), use of CAT tools (Trados, MemoQ, Memsource), performing Translation and Proofreading in the Linguistic Pairs EN/SP – PT and vice-versa; Content Reviewer

Since 2021 – Sharp Entertainment / Interlinguae Translations / Lingopie / Echo Zoo / Adhoc / Collegando

The work done varies between subtitles (Spot software and Subtitle Edit) and technical translation (Legal, Medical, Games, Machinery), use of CAT tools (Trados, MemoQ, Memsource), performing QC, QA, Transcription, Proofreading, PEMT and Localization as well in the Linguistic Pairs EN/FR/SP – PT and vice-versa.

Since 2020 - Itransmaster / Pangeanic / Straker Translations / Verbolabs / Transwise / Perenchio Translations / Equação Mistério

The work done varies between subtitles (Spot software and Subtitle Edit) and

✓ WORK EXPERIENCE

Since 2019 – Pangea / IURISDICTIO / FUEL TV

The work done varies between subtitles (Spot software and Subtitle Edit) and technical translation (Legal, General Areas), use of CAT tools (Trados, MemoQ), Proofreading in the Linguistic Pairs EN/FR/SP – PT and vice-versa.

2016 - 2017 – Witts Game – Games Software

The work done was Technical Translation (Games) and Localization in the Linguistic Pairs EN/FR– PT.

Since 2014 – Manta Group

The work done was technical translation (Machinery and General Areas), use of CAT tools (Trados), Localization and Proofreading in the Linguistic Pairs EN– PT and vice-versa.

Since 2006 – Teacher working for Education Ministry

I've been working as a teacher since my graduation in public Schools teaching First Cycle classes and/or IT classes.

✓ COMPUTER SKILLS

- ✚ Good command of office suite (word processor, spread sheet, presentation software)
- ✚ Good command of creation/edition of web design
- ✚ Good command of CAT Tools (Trados, MemoQ, Memosource, XMLmind)
- ✚ Good command of Subtitles tools (Spot and Subtitle Edit)
- ✚ Good command of Transcription Tools (OneForma Platform and Express Scribe)

LANGUAGES

Languages	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
French	B2	B2	B2	B2	B2
Spanish	B1	B1	B1	B1	B1

✓ Additional Information

2002 - 2007 : Projects / Conferences / Seminars

- Challenges 2007 – Centro de Competências da Universidade do Minho
- Projeto Virtual collaboration between Iowa State University (ISU) Curriculum & Instructional Technology and University of Minho (UM) Master's in ICT and Education – Universidade do Minho
- PROJECTO: INFORMÁTICA NAS ESCOLAS BÁSICAS INICIAIS (I.E.B.I.) – Universidade do Minho
- PROJECTO: LITERACIA E BEM-ESTAR DA CRIANÇA (LIBEC) (COORD: PROFESSOR DOUTOR CAMILO CUNHA) - Universidade do Minho
- Projecto: "O Segredo do Rei Curro" - Programação
- "Organização do Trabalho Docente: Uma Década em Análise" – Revista Portuguesa de Ciências da Educação, sob a coordenação das Professoras Doutora Maria Luísa Alonso e Maria do Céu Roldão
- Projecto de Investigação "Lideranças Associativas Femininas" – Mestrado em Associativismo e Animação Sócio-cultural da Universidade do Minho